ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1973

Vyhlásené: 30.04.1973 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

43

VYHLÁŠKA
ministra zahraničných vecí
z 30. marca 1973
o Obchodnej dohode medzi Československou socialistickou republikou a Írskom

Dňa 14. decembra 1972 bola v Dubline podpísaná Obchodná dohoda medzi Československou socialistickou republikou a Írskom. Podľa svojho článku 6 nadobudla dohoda platnosť dňom podpisu, t. j. 14. decembrom 1972 a bude platiť do 31. decembra 1974. České znenie dohody sa vyhlasuje súčasne.[1])

Minister:

Ing. Chňoupek v. r.

OBCHODNÁ DOHODA medzi Československou socialistickou republikou a Írskom

Československá socialistická republika a Írsko

s prianím dosiahnuť harmonický vývoj obchodu medzi oboma krajinami v čo najväčšom rozsahu na základe rovnosti a vzájomných výhod a

s prihliadnutím na ciele Všeobecnej dohody o clách a obchode, ktorej sú obe krajiny zmluvnými stranami,

sa dohodli takto:

Článok 1

Výmena tovaru medzi oboma krajinami sa bude uskutočňovať podľa ustanovení Všeobecnej dohody o clách a obchode.

Článok 2

Obe zmluvné strany sa budú usilovať o utvorenie podmienok pre stály rast obchodu medzi oboma krajinami, tak v tradičných, ako aj v nových druhoch tovaru, a pre zlepšenie štruktúry tohto obchodu.

Článok 3

Obchod medzi oboma krajinami sa bude uskutočňovať na základe kontraktov uzavretých medzi československými právnickými osobami oprávnenými na zahraničnoobchodnú činnosť na jednej strane a fyzickými a právnickými osobami v Írsku na druhej strane.

Článok 4

Zástupcovia oboch zmluvných strán sa zídu raz za rok striedavo v Prahe a v Dubline, aby spolu posúdili obchod medzi oboma krajinami v predchádzajúcom roku a preskúmali plnenie tejto dohody. Budú hľadať možnosti odstránenia prekážok, ak by sa snáď vyskytli v obchode medzi oboma krajinami, a posúdia, aká úprava by bola potrebná na budúci rok. Okrem toho sa budú konať schôdzky zástupcov oboch zmluvných strán na žiadosť ktorejkoľvek z nich najdlhšie do 30 dní odo dňa, keď sa taká žiadosť doručí.

Článok 5

Platby týkajúce sa obchodu medzi oboma štátmi sa uskutočnia vo voľne zameniteľnej mene, na ktorej sa dohodnú strany uzavierajúce príslušný kontrakt.

Článok 6

1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu a bude platiť do 31. decembra 1974.
2. Skončenie platnosti tejto dohody sa nedotkne platnosti kontraktov, ktoré sa uzavreli medzi príslušnými organizáciami a podnikmi v oboch krajinách.
3. Obe zmluvné strany si vyhradzujú právo začať porady týkajúce sa tejto dohody s ohľadom na svoje príslušné medzinárodné záväzky; tieto porady sa však nemôžu týkať základných cieľov tejto dohody.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne splnomocnení svojimi príslušnými vládami, podpísali túto dohodu a pripevnili k nej pečate.

Spísané v Dubline 14. decembra 1972 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Československú socialistickú republiku:

J. Keller v. r.

Za Írsko:

Dr. P. J. Hillery v. r.

Dublin, 14. decembra 1972

Vážený pán Keller,

v priebehu rokovaní, ktoré sa skončili dnešného dňa podpísaním Obchodnej dohody medzi Írskom a Československou socialistickou republikou, sa prerokúvala aj otázka zlepšenia štruktúry obchodu medzi oboma krajinami.

V súvislosti s tým mám česť Vám oznámiť, že v Írsku sú možnosti na vývoz tovaru uvedeného v priloženej listine, a moja vláda vychádza z toho, že sa na to upozornia príslušné československé organizácie.

Prijmite prosím, pán Keller, uistenie o mojej najhlbšej úcte.

Dr. P. J. Hillery v. r.

Vážený pán
Josef Keller
predseda čs. delegácie

Írske vývozné možnosti

1. Živé zvieratá a inseminačné látky
2. Mäso a mäsové výrobky
3. Vlna, koža a kožky
4. Mliečne výrobky a mliečne krmivá
5. Ryby a rybacie výrobky
6. Sadivové zemiaky
7. Iné potraviny
8. Pivo, whisky a iné nápoje
9. Textilné výrobky - priadza, tkaniny, pletený tovar, odevy, koberce, laná a povrazy
10. Papier a výrobky z papiera
11. Usne a obuv
12. Rudy, koncentráty, kovy a kovové výrobky
13. Stavebné materiály - rúrky z PVC, armatúry a dyhy
14. Žiaruvzdorné materiály - ubíjacie hmoty pre vysoké pece
15. Stroje - žeriavy, stavebné stroje a príslušenstvo, poľnohospodárske stroje, papierenské stroje, vŕtacie zariadenia, sitá a čerpadlá, kompresory
16. Elektronické a spojovacie zariadenia
17. Automobilové časti a zariadenia pre garáže
18. Zariadenia na meranie a kontrolu znečistenia prostredia
19. Zariadenia na automatické rozbory
20. Drôt a výrobky z drôtu
21. Zariadenia na čistenie a údržbu
22. Presné nástroje a prístroje; meracie prístroje; nástroje pre obrábacie stroje, dielce a nástroje pre guľkové ložiská
23. Nemocničné a lekárske zariadenia
24. Laboratórne zariadenia a prístroje
25. Liečivá
26. Priemyselné tmely a lepidlá
27. Lode a člny
28. Plášte a duše na osobné a nákladné autá, autobusy, traktory a plnogumové pneumatiky
29. Prístroje a potreby pre domácnosť
30. Športové potreby
31. Žiletky, obrúčky, papiernický tovar a pohľadnice
32. Rozličný tovar

Dublin, 14. decembra 1972

Excelencia,
mám česť potvrdiť príjem Vášho listu z dnešného dňa tohto znenia:

„V priebehu rokovaní, ktoré sa skončili dnešného dňa podpísaním Obchodnej dohody medzi Írskom a Československou socialistickou republikou, sa prerokúvala aj otázka zlepšenia štruktúry obchodu medzi oboma krajinami.

V súvislosti s tým mám česť Vám oznámiť, že v Írsku sú možnosti na vývoz tovaru uvedeného v priloženej listine a moja vláda vychádza z toho, že sa na to upozornia príslušné československé organizácie.

Prijmite prosím, pán Keller, uistenie o mojej najhlbšej úcte.“

Mám česť potvrdiť, že na uvedené oznámenie sa upozornia príslušné československé organizácie.

Uisťujem Vás, Excelencia, o svojej najhlbšej úcte.

J. Keller v. r.

Jeho Excelencia Dr. P. J. Hillery
minister zahraničných vecí Írska

1) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.